

**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

II ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ
КОНФЕРЕНЦИЯНЫҢ
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

II МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО - ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

PROCEEDINGS

OF THE II INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL
CONFERENCE

**«LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE »**



Астана / Astana

09 СӘУІР 2025
09 APRIL 2025

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ
КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА**

**MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN
L.N. GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY**



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ
ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В
ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

**“LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE”**

ӘОЖ / УДК 80\81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

ISBN 978-601-385-093-1

РЕДАКЦИЯЛЫҚ АЛҚА

Бейсенбай А.Б.	- Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ Басқарма мүшесі - академиялық мәселелер жөніндегі проректоры
Дүйсенғазы С.М.	- ф.ғ.к., филология факультетінің деканы
Сатенова С.К.	- ф.ғ.д., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының профессоры
Акижанова Д.М.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының меңгерушісі
Ескиндирова М.Ж.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Кенжигожина К.С.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Жұмай Н.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Акшулакова Б.К.	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы

Халықаралық ғылыми – практикалық конференцияның серіктестері

- Нью-Хейвен университеті (Коннектикут қ., АҚШ)
- Острава университеті (Острава қ., Чехия)
- Любляна университеті (Любляна қ., Словения)
- Селчук университеті (Конья қ., Түркия)
- Манас атындағы Қырғыз-Түрік университеті (Бішкек, Қырғызстан Республикасы)
- Л.М. Ломоносов атындағы Мәскеу мемлекеттік университетінің Қазақстандық филиалы (Астана қ., Қазақстан)
- Кәсіби аудармашылар мен аударма компаниялар қауымдастығы (Астана қ., Қазақстан)

Партнёры международной научно – практической конференции

- Университет Нью-Хейвена (г. Коннектикут, США)
- Университет Острава (г.Острава, Чехия)
- Университет Любляна (г. Любляна, Словения)
- Университет Сельчук (г. Конья, Турция)
- Кыргызско-турецкий университет имени Манаса (г. Бишкек, Кыргызская Республика)
- Казахстанский филиал Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова (г. Астана, Казахстан)
- Ассоциация профессиональных переводчиков и переводческих компаний (г. Астана, Казахстан)

Partners of the International scientific and practical conference

- University of New Haven (Connecticut, USA)
- University of Ostrava (Ostrava, Czech Republic)
- University of Ljubljana (Ljubljana, Slovenia)
- Selçuk University (Konya, Turkey)
- Kyrgyz-Turkish Manas University (Bishkek, Kyrgyz Republic)
- Kazakhstan Branch of Lomonosov Moscow State University (Astana, Kazakhstan)
- Association of Professional Translators and Translation Companies (Astana, Kazakhstan)

ӘОЖ / УДК 80/81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» атты ІІ халықаралық ғылыми-практикалық конференциясы = ІІ Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху» = ІІ International scientific and practical conference «Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age» - Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университет редакциясы – бет саны 291 – қазақ, орыс, ағылшын тілдерінде

ISBN 978-601-385-093-1

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» ІІ халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдарының жинағы, аударма, тіл, мәдениет және мәдениетаралық коммуникация салаларына қызығушылық танытқан зерттеушілерге, оқытушыларға, аудармашы-практиктерге, білім алушылар мен жас мамандарға арналған. Конференция цифрлық дәуір жағдайындағы аударма, тіл және мәдениет салаларындағы өзекті мәселелерді талқылауға арналды. Ерекше назар аударма оқытуындағы инновациялық технологияларды қолдануға, мультимедиялық аудармада жасанды интеллекттің рөліне және мәдениетаралық коммуникация мәселелеріне бөлінді. Іс-шара ғылыми тәжірибе алмасуға, халықаралық ынтымақтастықты нығайтуға және жас зерттеушілерді қолдауға маңызды алаңға айналды.

Сборник материалов ІІ международной научно-практической конференции, на тему **«Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху»**, предназначен для исследователей, преподавателей, переводчиков-практиков, обучающихся и молодых специалистов, заинтересованных в области перевода, языка, культуры и межкультурной коммуникации. Конференция была посвящена обсуждению актуальных вопросов в области перевода, языка и культуры в условиях цифровой эпохи. Особое внимание уделялось использованию инновационных технологий в обучении переводу, роли искусственного интеллекта в мультимедийном переводе и проблемам межкультурной коммуникации. Мероприятие стало важной площадкой для научного обмена, налаживания международного сотрудничества и поддержки молодых исследователей.

Proceedings of the ІІ international scientific and practical conference titled **«Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age»** is intended for researchers, teachers, translators, students and young professionals interested in the field of translation, language, culture and intercultural communication. The conference was dedicated to discussing current issues in the fields of translation, language, and culture in the context of the digital age. Special attention was given to the use of innovative technologies in translation training, the role of artificial intelligence in multimedia translation, and challenges of intercultural communication. The event served as an important platform for academic exchange, fostering international collaboration, and supporting young researchers.

© Л.Н. Гумилёв атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2025

© L.N. Gumilyov Eurasian National University, 2025

© Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилёва, 2025

МАЗМҰНЫ / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

ПЛЕНАРЛЫҚ ОТЫРЫС \ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ \ PLENARY SESSION	
Влияние чешского языка на русский: интерференция в общении V. Vajdová	11
Bridging Bytes and Babel: AI, Transliteration, and the Future of Global Translation D. Popič, A. Zadorozhnaya	17
Intercultural communication: the Unavoidable Stereotypes P. Ianniello	21
«Методология обучения переводу»: актуальность и проблемы дисциплины Г.И. Кульдеева	25
Peculiarities of Translating Stylistic Devices in the Epics from Kyrgyz into English S.K. Mambaeва	31
A Literature Review on the Effectiveness of Remote Interpreting Platforms: a Comparison of Kudo, Interprefy, Voiceboxer, Interactio, Speakus, and Zoom O. Köksal, B.N. Zorlu	37
I СЕКЦИЯ \ I SECTION	
АУДАРМАТАНУ МЕН АУДАРМАНЫ ОҚЫТУДЫҒЫ ИННОВАЦИЯЛЫҚ ТЕХНОЛОГИЯЛАР ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING TRANSLATION AND TRANSLATION STUDIES	
Глоссированный перевод и его реализация в документировании языков С.Ж. Тажибоева, Н. Жұмай	45
Переводческое мастерство Г. Бельгера М.Б. Аамалбекова, Ш.К. Смагулова	49
Виртуальные занятия в обучении последовательному переводу: тематическое исследование A. Szczesny	55
Болашақ аудармашыларды аударма сапасын бағалауға үйретудің тиімді стратегиялары А.М. Куркимбаева	60
Making Conversation with the Help of Intentional Tools А.Р. Нажмеддинов	64
Evaluating the Effectiveness of Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in Translation А.Т. Байекеева	68
Формирование идиоматической компетенции у студентов-лингвистов Н.С. Логачева, Т.А. Трухина	74
Comparative Analysis of Literary Text Translation Using Grammar Transformations from English into Russian А.Т. Кондыбаева	78
Аударма сапасын сырттай бағалаудың тиімді тәсілдері Н.Р. Шенгельбаева, А.З. Мухитов	84
Аударма сапасын бағалаудың әдістері: теория мен практика арасындағы диалог А. Карелова, А.К. Жумабекова	90

Шет тілін оқытудағы аударматану элементтері: теория және тәжірибе <i>А.А. Алтынбаева</i>	94
Лингво-когнитивный аспект цветовой ассиметрии как переводческая проблема <i>Д.С. Кульмаганбетова, Г.И. Кульдеева</i>	98
От прямой к кругу: культурная адаптация через лингвистические трансформации <i>А. Иванов</i>	101
Переводческие трансформации в русско-казахскоязычных версиях романа Рэя Брэдбери «451 градус по фаренгейту» <i>М. Алибаева</i>	104
Quality Assessment of Machine Interpreting <i>К. Весельская</i>	108
Стратегии перевода англоязычных IT-неологизмов в переводе на русский и казахский языки <i>Ж. Абдуалиев</i>	112
II СЕКЦИЯ / II SECTION ЖАСАНДЫ ИНТЕЛЛЕКТ ПЕН МУЛЬТИМЕДИЯЛЫҚ АУДАРМА ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ И МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ ПЕРЕВОД ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND MULTIMEDIA TRANSLATION	
From Text to Context: Chinese Culture Reflection in Chinese Internet Platforms <i>М. Уразбекова, Д. Кульмаганбетова</i>	116
Интеграция нейросетевых технологий в аудиовизуальный перевод: возможности и ограничения <i>К. Ережепова</i>	121
Қазақтың ұлттық салт-дәстүрлері атауларын аударуда жасанды интеллекттің ықпалы: ерекшеліктері мен қиындықтары <i>А. Кибасова</i>	127
Әртіпес фразеологизмдердің цифрлық платформасын құрудың ғылымдағы зерттелу тарихы мен тәжірибесі <i>А. Байқадам</i>	131
Трудности перевода лакун фольклорной прозе (на материале казахского, русского и английского языков) <i>А. Нурлан</i>	136
Технология аудиовизуального перевода полнометражных художественных фильмов <i>Б. Алибаева, Кульдеева Г.И.</i>	140
Машиналық аударма арқылы көркем әдебиетті аудару ерекшеліктері <i>А. Шмирова</i>	146
Cultural Translation of Kazakh Films into English: the Context of the Historical Film “The Crying Steppe” <i>А. Калышбек</i>	152
Стратегии перевода новостных блоков на казахский, русский и английский языки (на материале «Всемирных игр Кочевников в Казахстане») <i>И. Сүлейменова</i>	156
Мұнай және газ саласы терминдерін аударудағы тілдік-нормативтік аспект <i>А. Анатаева, С.К. Сатенова</i>	160
Компьютерлік ойындардағы терминологияны аударудағы қиындықтар <i>Т. Кольбаев, Б.Е. Боранкулова</i>	165
I	

II СЕКЦИЯ / III SECTION АУДАРМА ЖӘНЕ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС МӘСЕЛЕЛЕРІ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ PROBLEMS OF TRANSLATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION	
Роль социокультурного аспекта при переводе художественных текстов В.В. Фефелова	173
Переводческие трансформации в провокативном дискурсе Ю.Г. Федорова	177
Проблема лакуарности в переводческой деятельности С.Н. Абдуллаев, Ж.Б. Эгимбаева	182
Алаш аудармасы: Ахмет Мамытұлының аудармадағы ұстанымы Л.Н. Дәуренбекова	186
Comparative and Syntactic Analysis of Assertive Speech Acts in the Kazakh and English Translations G.A. Sarbassova	191
Проблемы развития системы высшего образования и ее интеграции в мировое образовательное пространство У.Т. Аттокуров, А.А. Сагымбаев, Н.Р. Суранова	196
Culture-Specific References and Linguistic Issues in the Factual Documentary Island Medics Г.Д. Ергазинова	204
Culture and Language A.S. Boranbayeva	210
Колоративті фразеологизмдердің бойындағы бинарлық оппозиция және оның тіларалық берілуі Ю. Михайленко, Ж.М. Қоңыратбаева	214
Pragmatic Barriers in Engineering Text Translation: A Grice Maxims Analysis А.А. Iskakbayeva	217
Medical Discourse in Literature: Translation Issues Б.Е. Боранкулова, Д. Окульская	221
Сниженная лексика: Н.В. Коляда в переводе на английский В. Остякова	225
Культурные и стилистические особенности перевода фразеологических единиц в мемуарной литературе А. Ахметбек	228
Вербальные средства выражения эмоций и их переводческая адаптация Ж. Алғалиева, Г.И. Кульдеева	232
The concept of “mankurtism” in literary translation (based on Chinghiz Aitmatov's work “The Day Lasts More than a Hundred Years”) А. Ерікқызы	238
Психология ғылымының терминін аударудағы ерекшеліктер (“Интернет психологиясы” кітабы бойынша) Д. Указбек	245
Formation of Professional Interpreter Skills: A Practitioner’s Perspective Р. Нүкежанова	247
Көркем аудармадағы тіркесті бірліктердің прагматикалық бейімделуі (Чарльз Диккенстің «Оливер Твисттің басынан кешкендері» атты романы негізінде) К. Сейткенов, Ж.М.Қоңыратбаева	250
Сравнительный анализ перевода казахских народных сказок об Алдаре Косе на русский и английский языки А. Сапанова	258

Проблемы перевода эвфемизмов в выступлениях Дональда Трампа <i>А. Ермек</i>	264
Перевод имен собственных с немецкого языка на русский язык на основе романа К.Функе «Чернильное сердце» <i>А. Семеновых, А.Г. Барова</i>	270
Особенности перевода фрагментов разговорной речи (на материале романа Х.Фаллады «Jeder Stirbt Für Sich Allein» и его перевод на русский язык) <i>А. Такиуллина, А.Г. Барова</i>	274
Equivalence in Translating Kazakh Kinship Terms in Literary Translation (based on B. Nurzhekeev's novel "Oh, Life") <i>М. Темиржанова, С.Ж.Тажибаяева</i>	280
Bridging Words: Abai's «Word One» across Cultures and Languages <i>А. Кадирбекова</i>	288

Перевод имён собственных с немецкого языка на русский язык на основе романа К. Функе «Чернильное сердце»

Аннотация. В статье рассматриваются основные способы перевода имён собственных в художественном произведении на примере романа К. Функе (C. Funke) «Чернильное сердце» („Tintenherz“). Объясняется перевод метафорических имён собственных, в графическую структуру которых заложен дополнительный смысл или скрытая характеристика. Отмечается необходимость понимания контекста при переводе имён собственных, а в особенности говорящих имён. В работе описывается, каким образом выполняется перевод, какие приемы и способы перевода были использованы. Объясняется подбор подходящих синонимов, в некоторых случаях – контекстуальных синонимов при воссоздании образа, вложенного в то или иное имя. Особое внимание уделяется наиболее затруднительным случаям. К ним дается наиболее полное разъяснение использованного способа перевода. В статье предоставлена меньшая часть имён собственных, подобраны более показательные примеры.

Ключевые слова: переводческие трансформации, имя собственное, имя нарицательное, транслитерация, транскрипция, полное и частичное калькирование, описательный перевод.

Введение

Корнелия Функе (C. Funke, 1958) – немецкая писательница, автор более 40 произведений, написанных в жанре фэнтези.

Одной из её самых известных работ считается цикл «Чернильная трилогия». Роман «Чернильное сердце» („Tintenherz“, 2003) [5] является первой частью трилогии. В статье рассматриваются особенности передачи на русский язык имён собственных в романе на основе перевода 2009 года, в котором принимали участие следующие переводчики: В. Болотников, А. Кряжмская, Н. Кушнир и Н. Хакимов. Делается анализ использованных приемов и стратегий перевода с учётом контекстуальных факторов.

Методология исследования

В ходе исследования был применен метод сопоставительного анализа перевода и переводов с оригиналом. Для более детального определения причин использования тех или иных переводческих трансформаций был изучен сюжет произведения.

Результаты

При анализе оригинала и переводного текста, а также при их сравнении было выявлено 92 имени собственного. Большая часть – антропонимы. Выяснилось, что перевод выполнялся с использованием основных переводческих приёмов: транскрипция, транслитерация, полное и частичное калькирование, в редких случаях встречались имена, вызывающие затруднения при переводе.

Обсуждения и наблюдения

Понятие имени собственного не может существовать отдельно от имени нарицательного. Согласно толковому словарю термин «собственное имя» [оним, реже – онома (от греч. ὄνομα, ὀνομα – имя, название)] определяется как слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя или идентифицируя этот объект [1].

Такую категорию лингвистики, как имена собственные выделили стоики. Изначально она не признавалась учёными, так как было сложно определить, какое у имени собственного своеобразие значения. Их легко путали с именами нарицательными, и даже в наше время граница между этими двумя понятиями достаточно нечёткая. Существует множество случаев, когда имя собственное может переходить в категорию нарицательного и наоборот. Тем не менее ещё тогда велись споры на данную тематику. Например, английский логик, Джон Стюарт Миль считал, что имена собственные не имеют значения, а просто являются ярлыками или названиями определенных предметов. Другой английский логик Джозеф считал, что имя собственное обладает даже более глубоким значением, чем имя нарицательное.

В настоящее время их разграничивают по тому принципу, что имена нарицательные обозначают какие-то обобщённые классы предметов, таких как дом или скамейка. Они обладают номинативной функцией, и выделяются тем, что вызывают определенные ассоциации у человека, воспринимающего имя. Имена собственные же являются конкретными названиями, которые чаще всего сложно представить вне контекста и без дополнительных пояснений. Например, если кто-то назовёт такие имена, как Алина или Барбос, сложно будет сразу представить именно то, что имел в виду говорящий.

Выделение категории ИС обусловлено тем, что «часто возникает необходимость выделять какой-то предмет из множества похожих предметов вне зависимости от ситуации общения и не называя уточняющих признаков. В таком случае удобно присвоить этому предмету отдельное имя, которым нельзя будет назвать любой другой похожий предмет» [2].

При переводе самым важным является понимание того, что заложено в имя собственное. В большинстве случаев они сохраняют свою форму в переводном языке, однако нередко встречаются и такие ситуации, когда на переводчиков возлагается задача не просто перевести имя самым удачным способом, но и сохранить его смысловую наполненность. Такая специфика характерна для художественных произведений, в которых немалая часть сюжета заключается в именах собственных, а в особенности в так называемых говорящих именах. Например, в романе К. Функе присутствует персонаж с прозвищем *Flachnase*. Данное имя собственное относится к категории антропонимов согласно классификации А. В. Суперанской [4]. Антропонимы – групповые или индивидуальные именованья людей и живых существ. Итоговый перевод выглядит следующим образом – Плосконос. В немецком языке прилагательное *flach* обозначает «плоский, неглубокий», а существительное *die Nase* – «нос». Переводчики соединяют два этих слова в одно, чтобы получилось графически похожее имя. Возвращаясь к контексту, данный герой является одним из антагонистов, и его прозвище отображает его внешние характеристики.

Существует несколько основных способов перевода имён собственных. Самыми распространёнными являются транскрипция и транслитерация. В.Н. Комиссаров определяет эти термины как «способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводного языка» [3]. Более простым языком транслитерация – воспроизведение графической формы, а транскрипция – звуковой. На самом деле оба эти приёма очень схожи и в некоторых случаях невозможно определить, какой именно приём был использован. По этой причине есть определённая группа лингвистов, которые склоняются к мнению, что нет смысла разграничивать эти понятия. Однако есть случаи, когда задействованный способ перевода сразу отличим. В произведении К. Функе присутствует зооним (кличка животного) [4], который в оригинале выглядит так: *Blodeuwedd*. В переводе на русский язык он адаптирован как Блодеувед. В данном случае сразу видны признаки транскрипции, потому что, если бы переводчики руководствовались правилами транслитерации, то в русском варианте также была бы удвоенная «д», но при транскрипции остался только один звук.

Большинство имён собственных в данном романе переведены при помощи этих приёмов. Например, *Pirro* – Пиппо, *Paula* – Паула, *Darius* – Дариус. Способ перевода имён Пиппо и Дариус неочевиден, тут невозможно сказать транслитерация это или транскрипция.

Зато перевод антропонима «Pirro» сразу заявляет о транслитерации, так как можно увидеть, что авторы перевода сохранили удвоенную «п».

В художественной литературе один из наиболее часто встречаемых способов перевода – калькирование. Суть данного способа состоит в том, что заменяют составные части, т.е. морфемы или иногда даже слова, если речь идёт о словосочетании, их лексическими соответствиями в переводном языке. В «Чернильном сердце» присутствует несколько таких примеров. Выше переводимый антропоним Flachnase также был переведён с помощью данной переводческой трансформации. Например, антропоним Staubfinger. Он состоит из двух основ: der Staub – пыль, der Finger – палец. Для того, чтобы полностью понять значение этого имени необходимо знать историю героя. Он является из книги и представляет собой магическое существо. Там этот персонаж умел управлять огнём. Это создаёт впечатление, что он всегда был близок к нему. Таким образом появился перевод «Сажерук». Если развивать смысл, можно логически прийти к заключению, что от соприкосновения с пламенем может остаться сажа. Данная интерпретация указывает читателю, что он почти что трогает огонь своими руками. Первая часть имени при переводе была подвержена конкретизации, где «пыль», абстрактное обозначение грязи, было сужено до более конкретного – сажу. И наоборот, генерализовали «палец» до общего – «рука». Именно после работы с такими именами собственными и говорят о важности знания контекста, в котором функционирует имя. При переводе антропонима без знаний об особенностях сюжета было бы затруднительно подобрать итоговый аналог к слову пыль, что могло бы привести к таким переводам, как Пыльный Палец или Пыльнопалец. Это не было бы большой ошибкой, но имя потеряло бы свой уникальный смысл. Здесь можно отметить, что в переводе В.Болотникова, А.Кряжмской в романе «Чернильное сердце» Staubfinger переведен как *Пыльнорук*, а во второй части трилогии «Чернильная кровь» в переводе М. Сокольской – *Сажерук*.

Калькирование может быть полным и частичным. Для описания частичного калькирования часто применяют термин «полукалькирование» или сокращённо «полукалька». В таких случаях обычное калькирование совмещают с другими способами перевода, чаще всего с транскрипцией или транслитерацией. Обычно к нему прибегают тогда, когда полное калькирование не способно полностью отобразить смысл, заложенный в имя собственное. В произведении встречается только один такой пример – Federmädchen. Это прозвище главной героини Мегги, которое перевели как «Пушинка». При разборе антропонима на составные части становится известно, что die Feder – перо, а das Mädchen – девочка. Первое, что привлекает внимание, это то, что переводчики вновь склоняются к конкретизации. В отрывке, где используется это прозвище, делается акцент на то, что Мегги маленькая и лёгкая. Перо и так представляется чем-то невесомым, а пух ещё более лёгок, чем перо. Затем опускается слово Mädchen. Назвать это элиминацией тоже сложно, так как смысл этого слова сохраняется в итоговом переводе. Слово девочка имеет коннотации чего-то доброго, приятного и физически лёгкого. В результате оно заменяется русским уменьшительно-ласкательным суффиксом «-инк». Вероятно, на этой стадии перевода была использована лексико-морфологическая трансформация, в ходе которой целое существительное заменили суффиксом, передающим тот образ и то ощущение, которое вызывает слово девочка.

Данные способы перевода не являются универсальными и единственно верными. Очень часто приходится прибегать к методам описательного перевода или же разрабатывать абсолютно новое слово, задействуя при этом все возможные творческие навыки. Перевод имён собственных выделяется своей вариативностью и зачастую может быть основан на личных видениях и предпочтениях переводчика, а также на том, насколько правильно он понимает автора оригинального произведения.

Заключение

Проанализировав и разобрав перевод имён собственных в романе К. Функе «Чернильное сердце», можно заметить, что больше половины всех имён переведены при

помощи таких переводческих трансформаций, как транслитерация и транскрипция. Меньшая их часть подверглась калькированию и полукалькированию. Также можно встретить единицы примеров, когда был выполнен описательный перевод. Сам роман наполнен множеством названий литературных произведений и их героев, которые не являются персонажами, созданными К. Функе. При их переводе использовались уже существующие переводы. К ним относятся, например, произведение «Herr der Ringe» – «Властелин колец» или герой произведения «Приключения Винни-Пуха» – «Pu der Bär». Также встречаются экзонимы, исторически устоявшиеся выражения. В их числе Genua – Генуя, название города в Италии.

Список литературы

1. Большая российская энциклопедия 2004-2017: сайт. – URL: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/3588774> (дата обращения: 05.12.2024).
2. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2001. – с. 200 – ISBN 5-93439-046-5, С. 9.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш.шк., 1990. – 253 с. – ISBN 5-06-001057-0, С. 173-174
4. Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного / Ответственный редактор доктор филологических наук А. А. Реформатский – Москва, 1973, С. 174-213
5. Функе, К. Чернильное сердце: Роман-фэнтези / Пер. с нем.; Рис.автора. – М.: Махаон, 2009. – 496 с.

***А.А. Семеновых¹, А.Г. Барова²**

²ф.э.к., доцент

Казан федералды университети, Елабуга қ., Ресей

²ORCID: 0000-0003-1390-719X

[*assa26122018@gmail.com](mailto:assa26122018@gmail.com)

К. Функенің «Чернильное сердце» романын негізге ала отырып, неміс тілінен орыс тіліне жалқы есімдерді аудару

Аңдатпа. Бұл мақалада К. Функенің («Tintenherz») «Чернильное сердце» көркем шығармасы негізінде жалқы есімдерді аударудың негізгі тәсілдері қарастырылады. Құрамында қосымша мағына немесе жасырын сипаттама бар метафоралық жалқы есімдерді аудару жолдары түсіндіріледі. Жалқы есімдерді, әсіресе «сөйлейтін есімдерді» аударуда контексті дұрыс түсіну қажеттілігі атап өтіледі. Зерттеуде аударма қалай жүзеге асырылғаны, қандай тәсілдер мен әдістер қолданылғаны сипатталады. Белгілі бір есімге салынған бейнені қалпына келтіру кезінде синонимдер, кейбір жағдайда контекстуалдық синонимдер іріктеліп алынған. Ең күрделі аударма жағдайларына ерекше назар аударылып, оларға қолданылған әдістер жан-жақты түсіндіріледі. Мақалада жалқы есімдердің аз ғана бөлігі беріліп, ең айқын мысалдар таңдалып алынған.

Түйін сөздер: аударма трансформациялары, жалқы есім, жалпы есім, транслитерация, транскрипция, толық және жартылай калька, сипаттамалы аударма

***A.A. Semenovych¹, A.G. Barova²**

²Candidate of Philological Science, Associate Professor

Kazan Federal University, Elabuga, Russia

²ORCID: 0000-0003-1390-719X

[*assa26122018@gmail.com](mailto:assa26122018@gmail.com)